

Dossier Pédagogique EMILE

Der Regenbogenfisch (Marcus Pfister)

Carnet de bord

*Réalisé dans l'esprit des formations
d'Olivia Cazeaux & Suzanne Bichler.*



Moselle
L'Eurodépartement



Médiathèque
Communautaire
de Sarreguemines

Fiche EMILE



Titre : Der Regenbogenfisch



Auteur/Illustrateur : Marcus Pfister



L'histoire d'un poisson magnifique dont les écailles brillantes suscitent l'admiration puis l'isolement, jusqu'à la découverte du partage.



Intérêts : Structure répétitive, illustrations lisibles, dimension émotionnelle et éthique.



Content / Contenu

Comprendre un récit ;
Découvrir l'environnement marin ; Identifier personnages et événements.



Communication

Couleurs ; Émotions ;
Description ; Interaction.



Cognition

Comparer ; Inférer ;
Interpréter ;
Argumenter

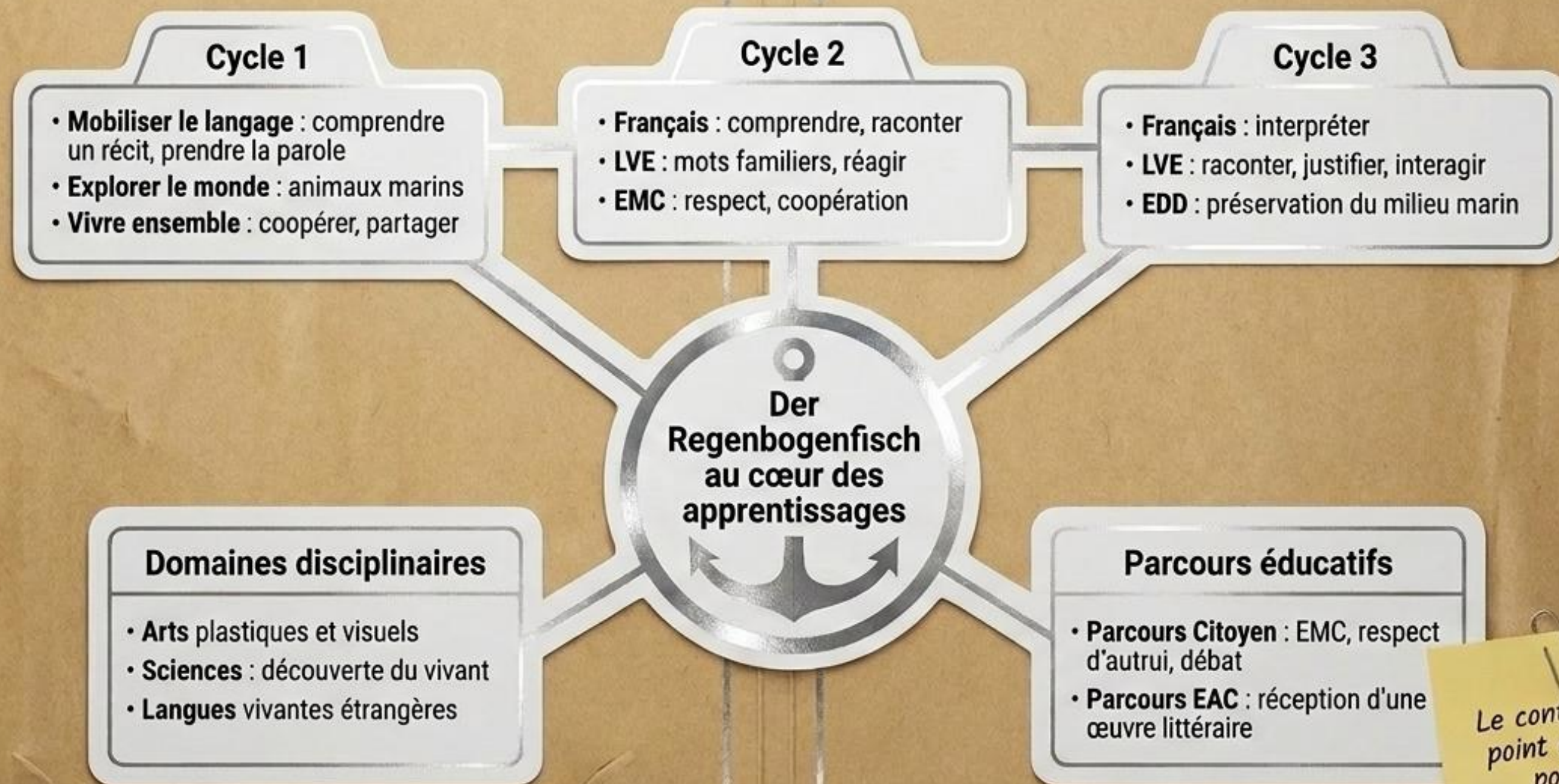


Culture

Découverte d'un album
phone de référence
e ses valeurs.

L'EMILE, c'est utiliser
la langue étrangère pour
comprendre & agir et
pas seulement apprendre
des listes de mots

02 | Fiche projet intercycle & interdisciplinaire



Le conte comme point de départ pour des apprentissages transdisciplinaires riches et motivants !

03 | Progression linguistique

Progression spiralaire :
les mêmes concepts
sont revisités avec
une complexité
croissante !

MS-GS

Immersion & Mots clés

Objectifs : Nommer les couleurs, identifier l'animal.
Lexique : Fisch, blau, rot, froh. (Das ist... Ich sehe...)
Tâches : Désigner, manipuler, mimer.

CP-CE2

Action & Phrases simples

Objectifs : Comprendre le problème, notion de partage.
Lexique : der Freund, teilen. (Er hat... Er möchte...)

Tâches : Décrire une image, utiliser une phrase modèle.

CM1-CM2

Argumentation
& Récit

Objectifs : Débattre (EMC), interpréter le récit.
Lexique : Freundschaft, Gemeinschaft. (Ich denke...)

Tâches : Raconter un épisode, justifier un avis.

04 | Qui, quoi, où, comment ?



Personnages

Français :	Allemand :
le poisson	der Fisch
le poisson Arc-en-ciel	der Regenbogenfisch
l'ami	der Freund



Objets

Français :	Allemand :
l'écaille	die Schuppe
la mer	das Meer



Actions

Français :	Allemand :
partager	teilen
donner	geben



Émotions

Français :	Allemand :
heureux	froh / glücklich
triste	traurig
seul	allein



Couleurs

Français :	Allemand :
bleu	blau
rouge	rot
jaune	gelb



Concepts (Cycle 3)

Français :	Allemand :
l'amitié	die Freundschaft
la communauté	die Gemeinschaft



Consignes et Instructions



Comprendre l'oral
(Gestion de classe)

Regardez. → Schaut.

Écoutez. → Hört zu.

Montrez. → Zeigt.

Répétez. → Sprecht nach.

Venez / Asseyez-vous.
→ Kommt / Setzt euch.



Comprendre l'histoire
(Médiation)

Qui est-ce ? → Wer ist das?

Que vois-tu ? → Was siehst du?

Que fait-il ? → Was macht er?

Comment se sent-il ?
→ Wie fühlt er sich?



Faire agir les élèves
(Manipulation)

Place l'image.
→ Leg das Bild.

Montre le personnage.
→ Zeig die Figur.

Dessine / Colorie.
→ Male / Male aus.

Ce que les élèves peuvent dire



MS-GS : Blau. Rot.
Das ist...



Cycle 2 :
Der Fisch ist traurig.
Er ist...

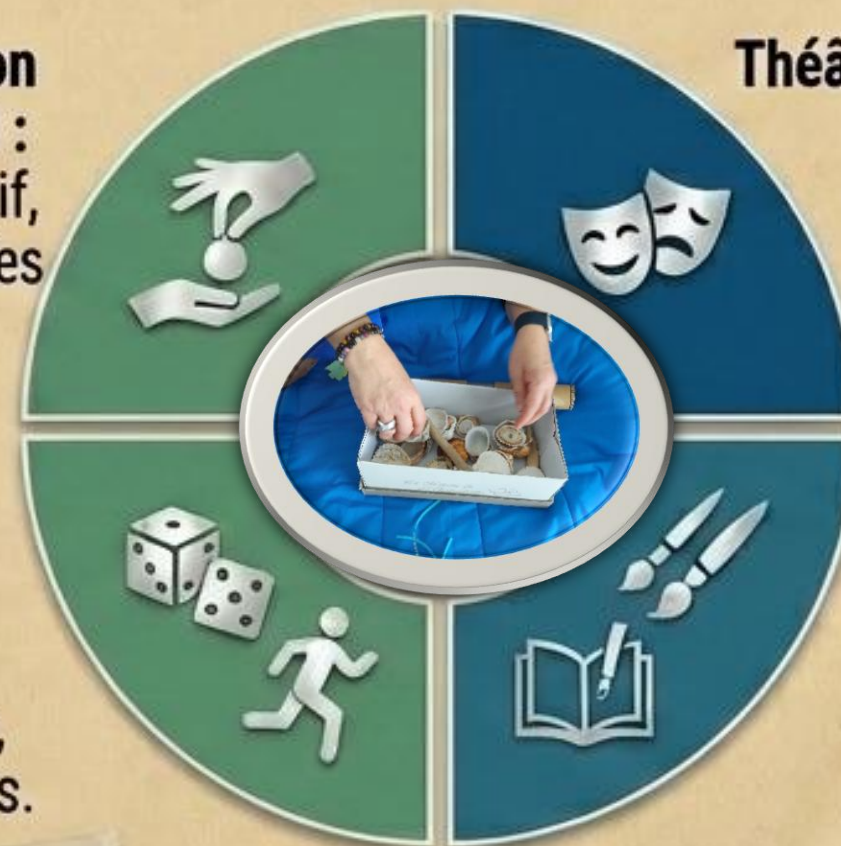


Cycle 3 :
Ich bin traurig.
Der Regenbogenfisch lernt.
Teilen ist wichtig.

La Typologie des Activités EMILE

**Manipulation
& Sensoriel :**
Tapis narratif,
cartes, jeu des
émotions.

**Ludique
& Moteur :**
Jeux de
vocabulaire,
classements.



Théâtralisation :
Marottes,
Kamishibai,
mime.

Créatif :
Activités
artistiques,
narration
collective.

*L'enfant doit pouvoir
manipuler pour mémoriser.
Le corps entier participe
à l'apprentissage!*

07 | Séquence : Découverte et Immersion (1/3)

découverte

Séance 1 : Découvrir le poisson Arc-en-ciel

Objectifs :	Entrer dans l'univers, nommer les couleurs.
Matériel :	Album, écailles à manipuler.
Déroulement :	Découverte couverture (Was siehst du?), manipulation des écailles (blau, rot).
Production :	Imagier collectif.
Langue :	MS-GS (70% FR / 30% DE) → CM (30% FR / 70% DE).



compréhension

Séance 2 : Comprendre l'histoire

Objectifs :	Identifier personnages, comprendre le problème (l'isolement).
Matériel :	Marottes, Kamishibai.
Déroulement :	Lecture théâtralisée avec arrêts (Wer ist das? Ist er glücklich?).
Activité :	Classement Personnage <=> Émotion (Regenbogenfisch = stoiz, Kleine Fisch = traurig).

08 | Séquence : Émotions et Débats (2/3)

Vert émotion

Séance 3 : Les émotions

Objectifs :	Identifier et exprimer ses émotions.
Lexique :	froh, traurig, wütend, überrascht.
Activité :	Jeu des émotions (mimer/dire : Ich bin traurig).
Différenciation :	MS → C2 → C3 (montrer) (phrase modèle) (justification : weil...)



Orange citoyenneté

Séance 4 : Partager ou ne pas partager ? (EMC)

Objectifs :	Comprendre la notion de partage.
Déroulement :	MS → C2 → C3 (discussion) (situation problème) (débat : Warum teilt er nicht?).
Production :	Affiche collective : Freundschaft bedeutet...

09 Séquence : Engagement et Tâche Finale (3/3)

Bleu profond océan

Séance 5 : Les océans et leur protection (EDD)

Objectifs :	Découvrir la biodiversité, protéger la mer.
Lexique :	das Meer, der Müll, sauber, schmutzig.
Activité :	Tri d'images (mer propre / polluée), observation (coraux, tortues).
Production :	Fresque : Unser sauberes Meer.

Conclusion du voyage !



Séance 6 : Tâche finale (Création)

Projet :	Créer et présenter un Kamishibai bilingue.
Tasks :	MS-GS → CP-CE2 → CM1-CM2 Présenter une image (Der Fisch). Petite narration (Der Fisch ist traurig). Narration de la morale (Der Fisch ist traurig).
Production :	Narration de la morale (Der Fisch lernt : Teilen ist wichtig).

10 | Différenciation et Inclusion



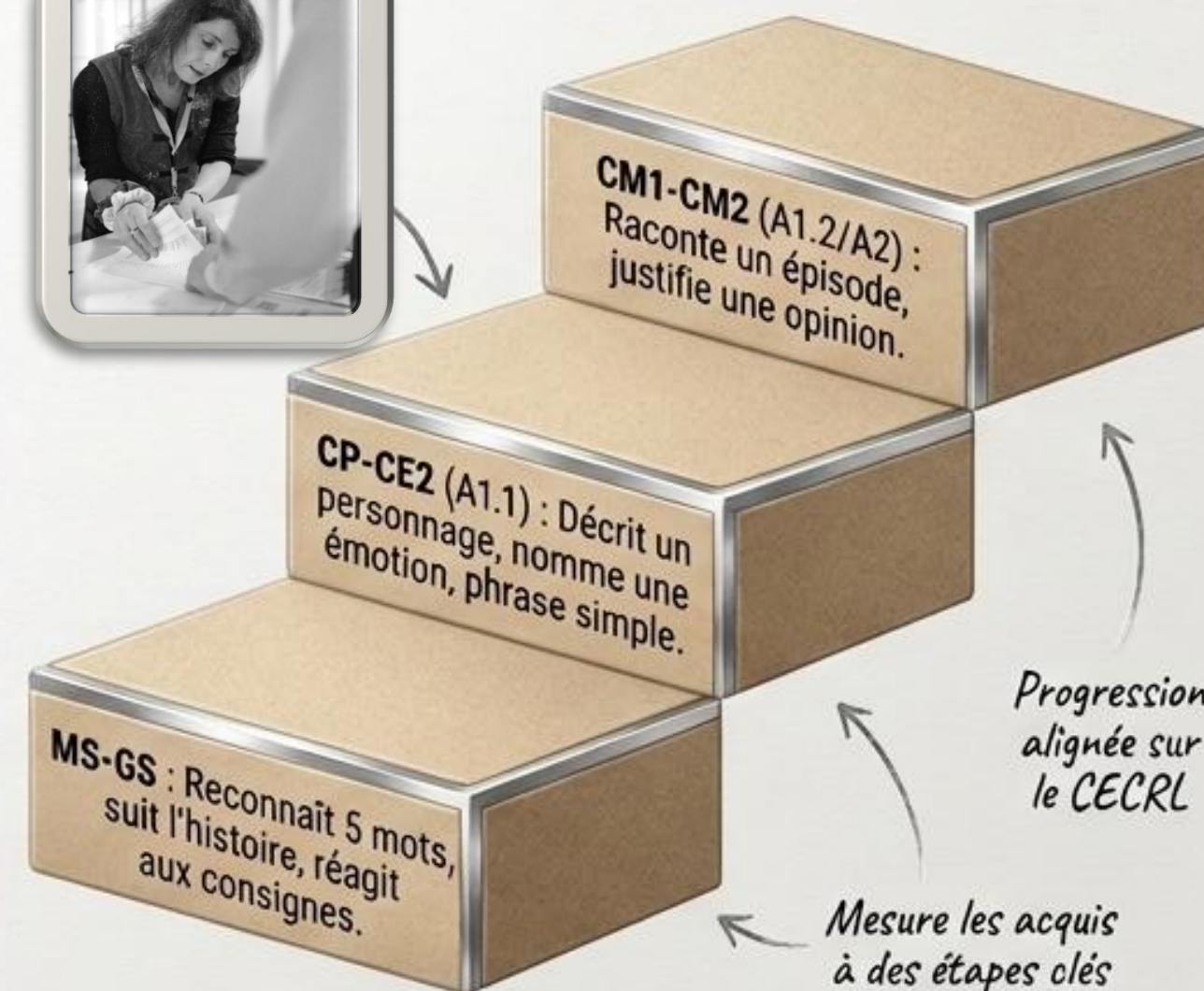
Évaluation Formative (Observation Continue)

Un outil pour
ajuster en
temps réel

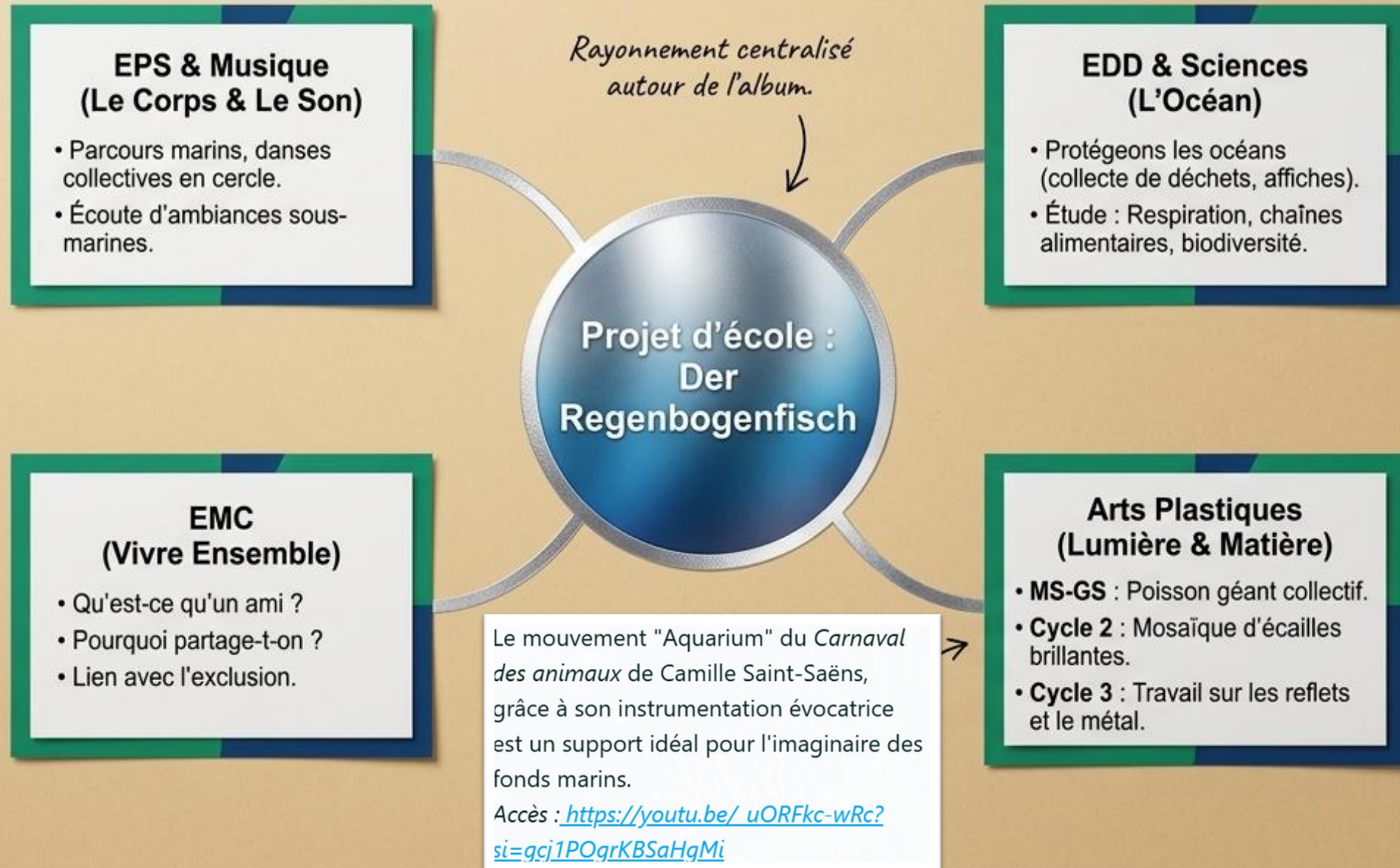
Observation
active de
l'enseignant

	Oui	Partiellement	Non
Comprend l'histoire sans traduction.	☐	☐	☐
Reconnait les personnages clés.	☐	☐	☐
Utilise spontanément du vocabulaire allemand.	☐	☐	☐
Participe activement aux échanges.	☐	☐	☐
Connaît le nom d'un auteur allemand.	☐	☐	☐

Évaluation Sommative (Descripteurs CECRL)



12 | Prolongements Interdisciplinaires





13 | Le Regard de l'Expert EMILE (Analyse Didactique)



Forces de l'Album

Récit simple avec illustrations hautement explicites.

Lexique concret (couleurs, anatomie).

Forte implication affective facilitant la mémorisation.

Focus on emotional engagement



Points de Vigilance

Surcharge cognitive : Ne pas surcharger le vocabulaire.

Dérive traductive : Privilégier la compréhension globale.

Équilibre : Maintenir la narration littéraire au centre.

Crucial: avoid word-for-word translation

Indicateurs de Réussite



L'élève comprend le sens sans traduction systématique.



L'élève réutilise spontanément des bouts d'allemand.



L'élève fait le lien entre l'histoire et la vie de la classe.



Comprendre sans traduire : La mise en scène vivante.

Le Tapis Narratif



Espace : Aménager un cercle (Sitzkreis). Tissu bleu comme mer pour asseoir le contexte.



Les Objets Médiateurs



Concret : Utiliser des écailles brillantes (papier métallisé) données physiquement. L'objet rend le mot palpable.

La Multimodalité



Corps et voix : Bruitages (blub blub), mimiques émotionnelles, chuchotements.

L'allemand devient une expérience magique. Quand le rituel commence, la traduction disparaît, et la compréhension passe par les 5 sens.